

# Flora Fauna Habitat

## COMENIUS PROJECT 2006-2007

THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN  
GERMANY

LAHDEN YHTEISKOULUN PERUSKOULU IN LAHTI  
FINLAND

ISTITUTO PROFESSIONALE DI STATO PER I SERVIZI SOCIALI “DE LILLA” IN BARI  
ITALY

I.E.S. MARIUS TORRES IN LLEIDA  
CATALONIA

EXPERIMENTAL HIGH SCHOOL IN TIANJIN  
CHINA

### **COVER AND LAYOUT**

PETER VOLLHERBST (PRINCIPAL ASSISTANT)  
THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN (GERMANY)

# **COMENIUS PROJECT 2006 - 2007**

## **“Flora - Fauna - Habitat”**

At a meeting in Italy in November 2005, the principals and the staff of Theodor-Frank-Haupt- und Realschule in Teningen, Germany, Lahden yhteiskoulun peruskoulu in Lahti, Finland, Istituto Professionale di Stato per I Servizi Sociali “De Lilla” in Bari, Italy, I.E.S. Marius Torres, Catalonia, Spain, and a very unusual Experimental High School in Tianjin, China decided to continue their work together during the school year 2006-2007 on a project with the theme: “FLORA – FAUNA - HABITAT”.

The main aim of the project was to make the participants more aware of their roots. In their poems and pictures the pupils were to show plants, animals and architecture typical for their homeland. The result of their work is this book containing more than 100 poems and colour illustrations.

The pupils researched and then discussed the theme “FLORA – FAUNA - HABITAT”. They had to find answers to, among others, such questions as: What do the Europeans and other peoples have in common? How do they differ? How can people overcome their differences in order to forge stronger international bonds? Tolerance, understanding and respect for others increase the possibility of peace between nations; it also makes the common fight for protecting our environment easier.

The project was introduced in the participating schools by a newsletter sent to all the pupils and their parents in November 2006. The work had to be completed by May 1<sup>st</sup>, 2007.

More than five hundred pupils took part in the project; everyone could send in more than one work. The 10 best poems and the 10 best illustrations from each school were then chosen by a committee for publication in this book. What you can see and read in this book are the very best examples of hundreds of poems and pictures submitted by the young artists.

All the poems are written in the pupils` mother tongues with a short translation into English provided for each. The book also contains the names of the pupils and other participants and their photographs.

The school principals believe this project has already proved its merit. The value of the project is not only the results in the form of poems and pictures but also the insight into their own culture the pupils got while working on it; the research and discussions through which they have increased the knowledge of the history and present day realities of their own countries is equally important. It is firmly believed that raising the young

people`s awareness of their own heritage and at the same time teaching them to accept and appreciate other cultures is a step towards peace and friendly cooperation between nations for the coming centuries.

The pupils of the five participating schools come from very different geographical, historical and cultural backgrounds. Those differences, however, can be a unifying factor; if we could teach the young people that „different“ is not worse but interesting and worth getting to know, then we would begin to create a basis for the „world family“ of the future. Some may think it a very far-fetched and unrealistic aim but, then, if we do not try, we will never know if it is possible, will we?

The project „FLORA – FAUNA - HABITAT“ is our contribution to a better understanding between nations.

Well-educated, tolerant and open-minded people are without a doubt one of the most valuable treasures any country can wish for. We are, therefore, grateful for the opportunity given our pupils and staff to take part in the Comenius Project for one more year. We are certain that this project has increased understanding and professionalism in our schools, in pupils and teachers alike. We hope to be able to continue this work in the future.

On behalf of the staff, pupils and parents of the participating schools.

**Markus Felder**

**Peter Vollherbst**

**Horst Hüttemann**

Teningen  
Germany

**Markku Moisala**

Lahti  
Finland

**Lucia Gernone**

**Eleonora Orlando**

Bari  
Italy

**Marie Josep Forné**

Lleida  
Catalonia

**Hong Zhang**

Tianjin  
China

## 夸美纽斯项目 2006-2007

### 植物——动物——家园

2005年11月，在意大利召开的会议上，德国特宁恩市特奥多福兰克中学、芬兰拉赫蒂市拉赫蒂中学、意大利巴里市塞弗里纳中学、西班牙卡塔卢尼亚 I.E.S. 玛芮斯中学和中国天津市实验中学等六所学校的校长和教职员经共同商议，确定2006-2007学年度欧洲教育夸美纽斯项目的主题为“植物——动物——家园”。

此项目的主要目标是要使各国参与者在思想中根植国与国间人们相互宽容与理解的意识。

项目成果的表现形式是精选各国学生的100份优秀诗画作品，用于展示他们各自家乡的植物、动物及建筑，并编辑成册出版。

项目活动中，学生们围绕“植物——动物——家园”这一主题积极思考并展开热烈讨论。例如：欧洲人与其他民族有何异同？为使人类形成一个强大的统一体应如何克服并超越国与国之间的差异？最终，学生们认为，宽容、理解和互敬是促进国与国间和平以及共同更好地保护环境的必要条件。

各校在2006年12月向学生和家长介绍了该项目。在老师的帮助下，学生们预定于2007年5月前完成作品的创作。

各校学生以“植物——动物——家园”为主题写诗作画。经各校审定，各推选出最佳的十首诗和十幅画在本书中出版。有的学生上交了多份作品。诗歌以

母语形式完成，并配以英文简介。此书还包括了作者的图文介绍。

各校校长认为此项目已经充分体现了它的价值。学生们对参与这个项目都表现了很大的兴趣。最后入选的100份作品是从500多名学生的作品中精选出来的。该项目的价值不仅能从出版的这本作品集本身来评价，它的价值更多地体现在学生们围绕项目主题的思考 and 讨论以及作品的准备过程中。

我们相信，在年轻人中唤醒与其他国家共同学习的意识是走向和平、认识欧洲、认识全世界的重要一步。

我们几所合作校来自不同文化和社会背景的国家。其中四所来自于地域较小的国家，两所则来自幅员辽阔，具有悠久历史和灿烂文化的大国。

尽管存在着文化和自然的差异，但我们的共识是国家与国家之间应彼此相互学习、相互合作、相互理解，使各国的先进文化发扬光大，各国在此过程中通过学习别国的先进文化而受益。随着世界全球化发展，这种彼此合作、相互理解的需要比以往更加重要。

“植物——动物——家园”活动的开展是我们增进欧洲国家及全世界各国人民间了解的一个重要贡献。

凡是受过良好教育的人们都会相信这个项目是各国渴望并期待的一个最有价值的至宝。因此，我们非常荣幸能获得参加夸美纽斯项目的机会。既有的成果让我们有理由确信该项目增进了我们这几所学校学生和教师间的理解和沟通。我们也衷心希望将来还能就此项目继续进行合作。

谨代表参与校的师生和家长。

马库斯·费尔德

马库·姆伊萨拉

彼得·沃勒尔伯斯特

芬兰拉赫蒂

奥斯特·乌特曼

德国特宁恩

露西亚·格南

玛丽·约瑟夫·方内

张红

伊莉诺拉·奥兰多

意大利巴里

西班牙蕾达

中国天津



### **The Headmasters and Principal Assistants in Lahti**

Chen Ling (China), Matti Kuukka (Fi), Fritz Schlotter (D), Lucia Gernone (I), Markku Moisala (Fi), Peter Vollherbst (D)



### **The Comenius-Group of the Theodor-Frank-Schule Teningen (Germany)**

**Back row:** Dennis Dörr, Heiko Haberstroh, Birgit Kirner, Christiane Kern, Katharina Ebert, Barbara Pohl (project-leader). **Front row:** Markus Felder (principal), Stefan Schröder, Jana Schäfer, Jessica Zipfel, Simone Welz, Lisa Sommer, Peter Vollherbst (principal assistant)



**The Comenius-Group of Lahden yhteiskoulun peruskoulu, Lahti (Finland)**

***Back row:*** Jonatan Haikonen. ***Third row:*** Katri Norrlin, Axel Orjala, Tiia de Carvalho, Tuomas Lavonius. ***Second row:*** Saara Niemi-Hukkala, Petra Lehtinen, Anna Kronberg, Elina Airola, Tuuli Uimonen. ***First row:*** Susanna Majuri, Emma Lehto, Simeon Luukka.





**The Comenius-Group of Istituto Professionale di Stato per i servizi Sociali “De Lilla”, Bari (Italy)**

**Back Left:** Roberta Cangelli, Gessy Luisi, Miryam Orlando, Gabriella De Luca, Mariangela Tanzi, Alessia Tedesco, Anita Gning, Rosella Cavone, Lucia Carrassi, Vinny Palumbo, Sara Coscia, Enza Accettura, Ketty Vezzoso, Zeudia Giangregorio, Maria De Paola. **The other students involved:** Luciana Amoruso, Stefania Amoruso, Maria De Luisi, Katia Quercia, Michela Risoli, Luisa Sorrentino, Angela Tamma, Marzulli Giovanna, Caterina Marchionna, Chiara Perilli.

**Teachers group:** Eleonora Orlando, Chiara Sgherza, Maria Acciarini, Sara Cassano, Angela Lacerenza.



**The Comenius-Group of J.E.S. Marius Torres, Lleida, Catalonia in Teningen**

**Back row:** René Wilhelm, Horst Hüttemann (principal-assistant), Cristine, Markus Felder (principal), Peter Vollherbst (principal-assistant). **Second row:** Abel Torrelles, Roger Garcia, Dennis Dörr, Katrin Neumann, Heiko Haberstroh. **First row:** Stefan Schröder, Aleix Borrego, Ricard Allepuz.



### **The Comenius-Group of the Experimental High School, Tianjin (China)**

施冠祯 Shi Guanzhen 陈佩柔 Chen Peirou 杨颖 Yang Ying 王宇 Wang Yu 宋坤 Song Kun  
刘思超 Liu Sichao 王可汗 Wang Kehan 尹涵 Yin Han 费颖 Fei Ying 吴悠 Wu You 杨亚宁  
Yang Yaning 薛楠 Xue Nan 张韵 Zhang Yun 盖丽 Gai Li 李冠宁 Li Guanning  
兰天君 Lan Tianjun 鞠骁 Ju Xiao 熊雅雯 Xiong Yawen 何颖 He Ying 刘小凡 Liu Xiaofan 赵  
宇辰 Zhao Yuchen 张斯眉 Zhang Simei

# *Der Storch*

*Die Störche bringen uns die Kinder,  
aber nicht im kalten Winter.  
Dort sind sie in Afrika,  
mit der ganzen Vogelschar.  
Im Frühling kommen sie wieder  
und lassen sich auf unseren Dächern nieder.  
Dort bauen sie ein Nest  
und bleiben dort den Rest.  
Sie sind schwarz und weiß,  
aber nicht feist.  
Er sitzt auf einem Haus  
und wartet von dort auf eine Maus.  
Dann fängt er sie geschwind  
und füttert sie seinem Kind.  
Er klappert mit seinem Schnabel  
und spielt auch in mancher Fabel.  
Und nun ist das Gedicht aus,  
vom Storch und der kleinen Maus.*

*Jessica Zipfel (R9b)*

*Katharina Ebert (R9b)*

## **The Stork**

A stork is a bird which lives in Germany. In winter it flies to warmer countries. Small children are told that a stork brings babies.



*Fasnet (Carnaval) in Endingen, Kaiserstuhl*

Luonnonsuojelu kannattaa,  
koska muuten, pamahtaa!

Roskaus on huono tapa,  
sillä siitä ei veny kuin napa.

Kuntoilua voi harrastaa,  
jos et luontoa roskaa.

Jos näitä ohjeita noudatat,  
niin paljon iloa saavutat.

Jos näitä et noudata,  
et myöskään mitään saavuta.

*Antti-Juho Nieminen, 12*

*Oskar Stucki, 12*

### **The Advice of Good Life**

It's worth protecting nature  
because that way you will save many  
creatures.

Littering is bad behaviour,  
it will hurt nature's saviour.

Doing exercises is good,  
unless you break the wood.

If you follow this advice,  
tomorrow will the sun rise.

If you do not follow this advice,  
tomorrow will not the sun rise.



*Axel Orjala, 15*  
*Tuuli Uimonen, 14*  
*Katri Norrlin, 15*  
*Saara Niemi-Hukkala, 15*

# POESIA DI PRIMAVERA

Col sorgere del sole Sboccia il primo fiore  
e con esso splende il colore  
della Puglia e del Meridione.  
Bianche spiagge, alte scogliere  
aprono il cuore a gioie vere.

*Mariangela Tanzi IV^ C (age 17)*

**Spring poem**

Spring gives joy to all when the sun shines in Puglia.





## Un canvi: Un nou paisatge

A la primavera  
Surten els colors,  
Se'n va la glacera  
Comencen amors.

Si l'estiu  
No fa calor,  
Riu, riu,  
Què vindrà la tardor.

A l'hivern,  
Tot es vesteix de blanc:  
Prats i muntanyes  
Tot de pam a pam.

Les estacions  
Són com un ocell  
Que va passant;  
Volant,  
Que va deixant  
A terra i cel  
Bones emocions.

Tot això  
És un canvi,  
És un viatge  
Que va fent durant l'any  
Qualsevol paisatge.

*Marina Aresté Dolcet*  
*3r. d'ESO A*



*Susana Monclús*

## 看空中那翱翔的鸟

看空中那翱翔的鸟  
眼神充满生机  
羽翼富含活力  
发亮的翅膀中闪烁着的是  
它的信念——和平与美好

它从哪里来？  
没人知晓  
它往哪里去？  
去寻找它归属的地方！

飞越沙漠  
志向却不曾  
被风沙磨蚀；  
横跨海洋  
信念却不曾  
被浪花吞噬

终于有一天  
它倦怠了  
落脚于陌生的地方  
这里

树不再生长枝杈  
焦炭似的乌灰一片；  
风不再带来清凉  
呼号着卷携污浊；  
水不再在河间流淌  
尸体样的横亘在身旁；  
阳光不再提升温度  
匆匆忙忙地滑过这一片荒  
芜 ... ..

它疑惑 它困顿 它焦虑 它  
失望  
它努力改变  
它无功而返  
于是  
它决心离去——

这里  
声响奇怪而尖锐  
充斥着胸膛  
撕扯着心脏

它  
就在这里  
明眸不再闪亮  
羽翼不再坚挺  
它  
因苦痛啄食自己的羽毛  
它  
因心碎摧残自己的躯干  
它 ... ..

可是  
它没看见  
天边的身影  
不再孤苦伶仃  
是一整群  
闪耀着光辉  
夹带着新鲜的海风  
接受了  
它的祝福  
寻它的光芒而至 ... ..

看 空中那群翱翔的鸟！

Look at the Birds Sailing in the Sky

A bird died on her way seeking for peace and beauty. Nevertheless, her strong mind enlightened hundreds of other birds, who continued the march on her way... *By* 盖丽 Gai Li



冥想 Deep Thought  
By Liu Xiaofan 刘小凡  
Tianjin Experimental High School

# *S´Eidechsli*

*S´Eidechsli isch klein und zackig  
Flitzt durch ´d Garte ganz schen zackig.*

*Tarnen kann es sich auch  
un des nit nur am Bauch.*

*De Schwanz keit ab, wenn ma ´s verschreckt  
dann isch er fur immer eweg.*

*S´Eidechsli isch grun und braun  
und verkricht sich unterm Baum.*

*Es sunnt sich gern uf Steinen,  
dann isch ihm nit zum weinen.*

*Wenn s regnet ischs wiede weg  
und sucht sich  truckne Fleck*

*Lisa Sommer*

## **The Lizard**

A lizard is an animal typical for our region. It is small, can move quickly and loves sun-bathing.



*Lisa Sommer*

# Kevät

Kevätkukkaset kukoistaa,  
puut ja pensaat versot saa.

Valkovuokot, sinivuokot esiin ponnahtaa,  
kohta metsän puut jo peittyä lehtiverhon taa.

Se on kevät.

*Lotta Moisala, 12*

*Saara Salo, 12*

# Spring

Springflowers are flourishing  
trees and bushes get their sprouts.

Anemones and hepaticas rise up  
soon forest's trees are covered behind  
the curtain of leaves.

It's spring.





*Simeon Luukka, 14*

# IL TRULLO E IL CONTADINO

Nel trullo antico  
riposa il contadino  
contento del suo olio  
e del suo vino.

Lunghe ore ha lavorato,  
ma ora il suo travaglio è  
terminato.

Frondosi ulivi danno  
frescura

L'uomo è ora in pace con  
la Natura.

*Gabriella De Luca IV<sup>A</sup> C (age 17)*

*The trullo and the farmer*

*The farmer is tired but satisfied because his products oil and wine are  
in his trullo. He can have a rest under an olive tree.*



# Bosc

Com petits punts en el fons  
Com ratlles sense sentit  
S'alcen els nostres pulmons

*Albert Ochagavía*  
*4t d'ESO C*



*Gabriela Sáez*

## 梯田的读白

没有星光的夜晚  
天与地无在无际的远方交接  
黑暗交织成一道旋律  
尽情扫荡秽垢的空虚  
阴黯的寒气抚过脸颊  
感到全身被冰雪冻结  
片片梯田在黑夜里  
透明中裹着清晰

不知何月何日  
远处的风景步步靠近  
笼罩着一抹挥之不去的心情  
笼罩在脚下的那片田地  
得不到哺育的甘露  
与穿透万物的光芒  
天田之间拉得更近,夜幕里  
只剩下彼此静静的呼吸

By 李冠宁 Li Guanning

### O n t h e T e r r a c e F i e l d s

The world is so beautiful. But we don't have clear eyes to find it. Try to make our heart quiet. And we'll get to know that the world is really so beautiful. Try to make a beautiful world. Maybe it is just in our heart.



每个人都是天使 Everyone is an Angle  
By Fei Ying 费颖 Tianjin Experimental High School

# Z´Fasnet

Z´ Fasnet do goht´s rund  
D´ Gsichter sin sche bunt  
D´ Maske gschnitzt üs Holz  
do simma alli stolz  
ma sin alli luschtig druf  
weil jeder uf ´d Umzüg muss  
Am Rosemändig do gohts richtig ab  
und alli Narre sin uf Trapp  
am Zischdig do gohts widder  
sogar bim ä Gwitter  
isch d´ Fasnet wieda üs  
dann gehe alli in ihr Hüs  
ma freue uns uf´s nächst Johr  
do wirts deftiger als dies Johr

## **Fasnacht (the carnival)**

A way of overcoming winter blues – with colourful, often frightening, masks, funny costumes, parades and all-night dancing.





*Masks, handcraft by the comenius-group*

## **Luontopolulla**

Luontopolulla kävelen,  
suomalaista metsää ihailen.

Kuuset ikivihreät,  
kukkaset niin veikeät,  
kivet, kannot, juuretkin,  
kaikki metsän tuuletkin,  
ne mua kuuntelee.

*Lotta Moisala, 12*

*Saara Salo, 12*

## **On the Naturetrail**

I walk along a trail,  
admiring the Finnish forest.

Spruces evergreen,  
flowers so hilarious,  
stones, stumps, even roots,  
all the forest's winds,  
are listening to me.



*Elina Airola, 14*

# IL MARINAIO

Il sole di maggio fa splendere il mare  
piene sono le reti dei pescherecci:  
alici, ricci e gamberetti  
che sulla tavola nostra non posson mancare.  
Il pesce azzurro vuole saltare  
il marinaio felice non se lo lascia scappare.

*Gessy Luisi IV<sup>^</sup> C (age 17)*

## **The sailor man**

The sailor man had a fine catch, the fishing net is full of blue fish, shrimps and sea urchin:  
now he's happy.



# Natura

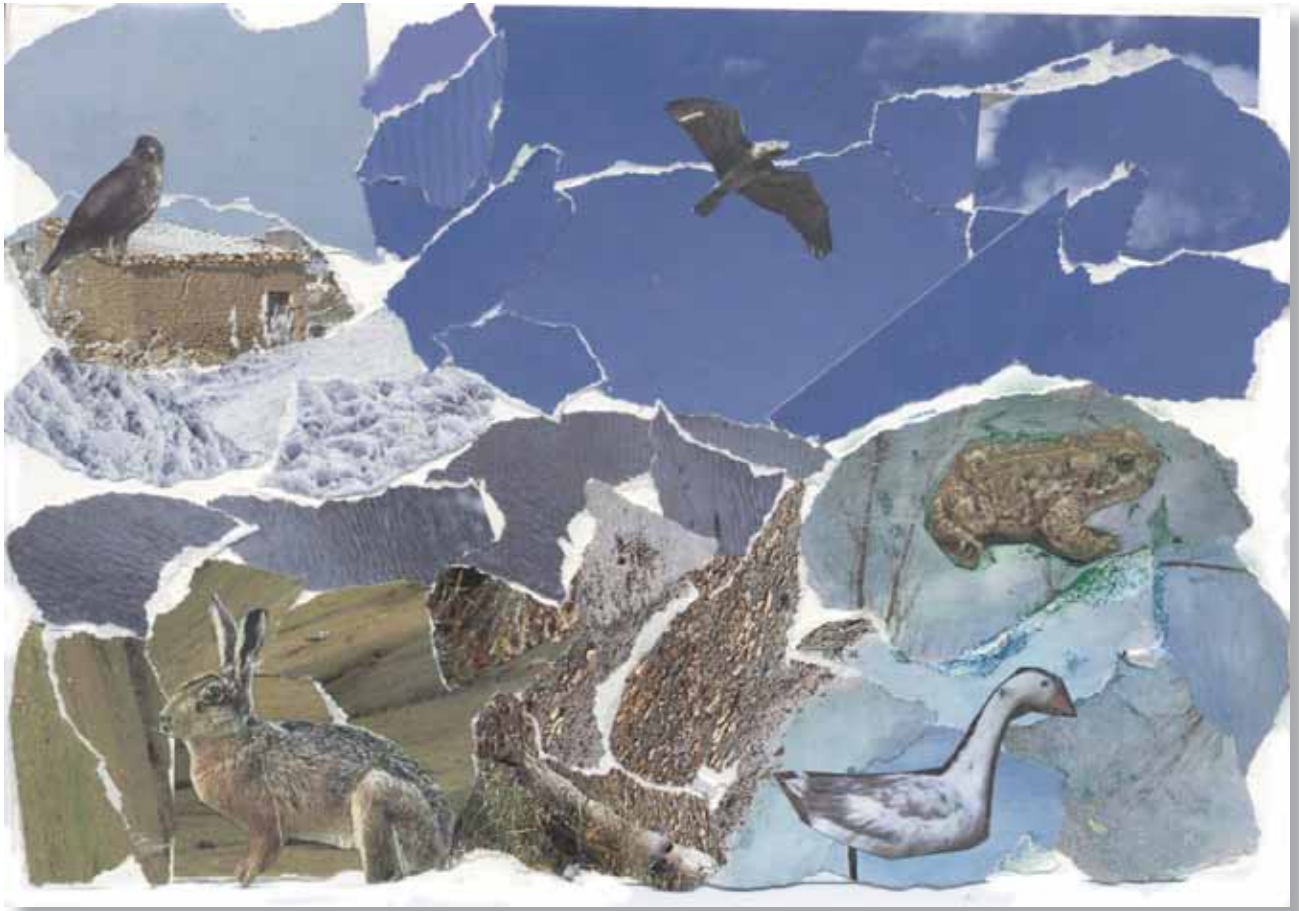
Miro mar endins,  
Tots els dies,  
Tots els matins.

Un llençol pintat de blaus  
Per on volen moltes aus,  
I en mirar cap endins,  
Trobo infinitat d'animals marins.

Un mar tant resplendent  
Que fascina a la gent,  
La seva brillantor  
Il·lumina el meu interior.

Miro mar endins,  
Tots els dies,  
Tots els matins.

*Paula Albareda Sánchez*  
*2n d'ESO*



*Aleix Borrego*

# 开始

天空从何时起灰得我认不出  
我开始细细回想她当年的模样  
清澈又透明  
轻风从何时起又增添了新的伙伴  
我开始回想当年春风拂面时柔软的感觉  
温柔而慈祥  
河中的一尾鱼在见到上帝前  
开始思念曾经的一滴清水  
空中飞翔的鸟儿在无处落脚时  
开始思念曾经的一片绿荫

然而  
这样的世界我们终究是不爱的  
于是  
我们开始了改变  
开始重拾那样的一片天

By 尹涵 Yin Han

# Start

The sky is so dark that I cannot see it clearly.  
I start to recall details of her being clear and transparent.  
Starting from when the breeze accompanied with other stuff, I traced back to the time when the soft spring breeze was blowing gently and kindly.  
A fish starts to miss the last drop of clear water before it went to see God, Having no place to land on, a bird starts to miss the green land she used to have.  
It is not the world we loved.  
Here we should start to find it back.





给我一个拥抱 Give Me a Hug  
By Xiong Yawen 熊雅文 Tianjin Experimental High School

# Frühling

Die Blumen werden blühen,  
und die ganze weite Welt,  
wird in Farben glühen!  
Und wenn der Wind über sie bläst  
und man hört wie die Vögel singen,  
könnte man vor Freude springen!

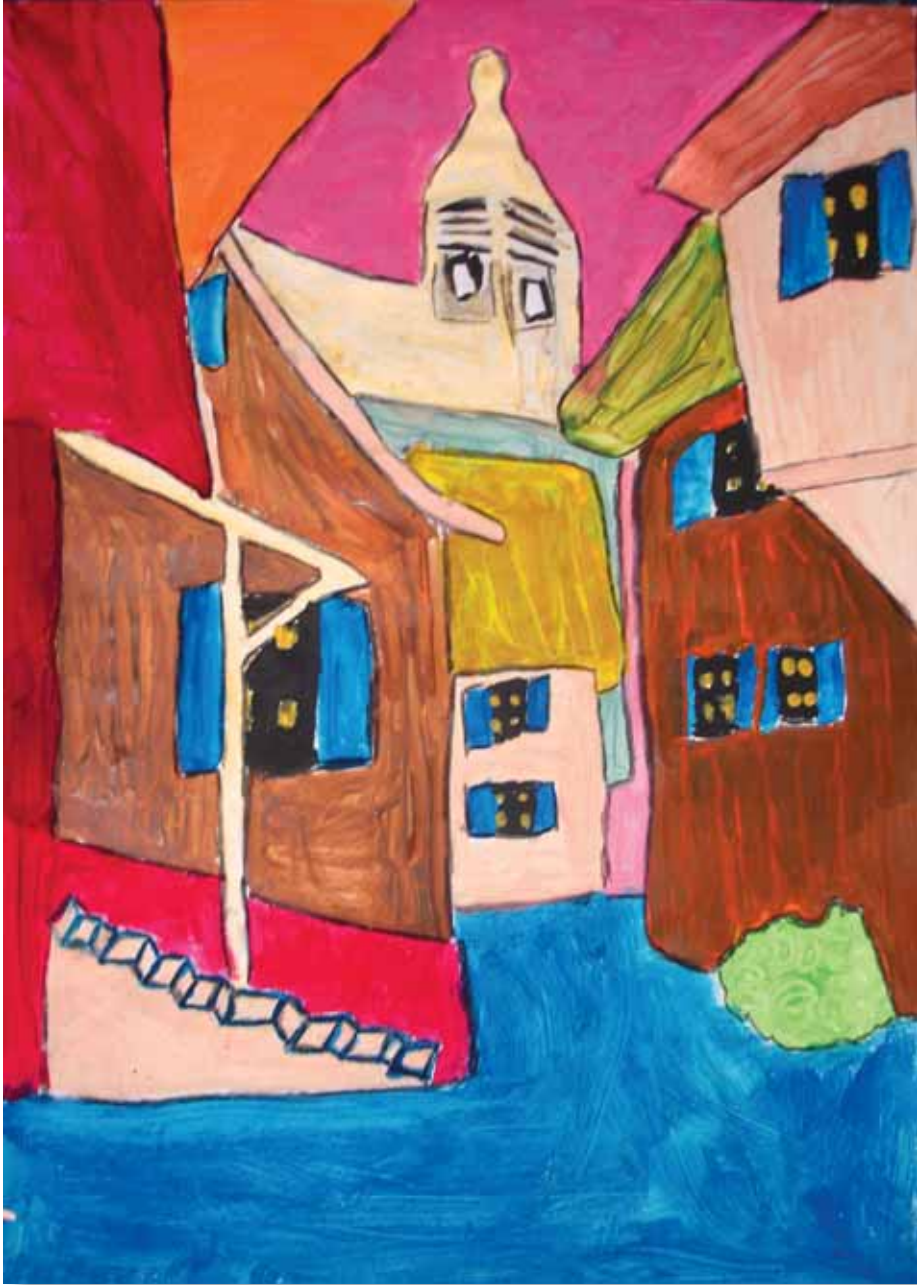
Wieder flattern durch die Lüfte,  
süße, wohl bekannte Düfte.  
Die Bäume stehen voller Laub,  
das Erdreich decket seinen Staub

Des süßen Weinstocks starker Saft,  
bringt täglich neue Stärk‘ und Kraft

*Dennis Dörr, Heiko Haberstroh*

## Spring

Spring is the season when the flowers and trees open their buds and bloom.



*Katharina Ebert*

Kuu tunturit valaisee  
kauniit vihreät puut tuulessa heilahtelee  
Karhu suolla temmeltää  
jänis sitä karkuun hypähtää  
Metsässä pöllö huhuilee  
pikkulinnut pesiään kasailee

*Moon lights up the fell  
Beautiful green trees in the wind  
Bear fools around in the swamp  
Rabbits away jump  
In the woods owls are howling  
Birdies building their nests*

Päiväntasaajan tuolla puolen  
sademetsän uumenissa  
apinat oksilta toiselle loikkaavat  
ja banaania suuhunsa laittavat  
Lähellä olevalla safarilla  
seeprat laukkaavat  
leijonat äänekkäästi karjuvat  
ja krokotiili vedessä päiväänsä paistattelee

*Beyond the Equator  
In the depths of the rainforest  
Monkeys jump in the trees  
with bananas in their mouths  
On a nearby savannah  
Zebras gallop  
Lions loudly roar  
And a croc's in the water chilling out*

Pienessä Eukalyptus-metsässä  
koala-poikaset leikkivät  
ja emot lepäävät vieressä  
Emu ympäriinsä juoksentelee  
ja kengurut sitä ihmettelee

*In a little eucalyptus tree  
Koala babies play  
and their mothers go away  
Emu says "YAY", it ain't "okay"  
And kangaroos jump their own way*

Muistathan suojella luontoa  
se on tärkeää jokaisen ihmisen kannalta

*Sure remember to protect the wild  
It is important to humankind*

*Petrina Laatonen, 12*

*Emilia Peltonen, 13*



*Merituuli Eerolainen, 15*

# Spiagge

Gli incontri già vissuti  
che mai a lungo si son tenuti.

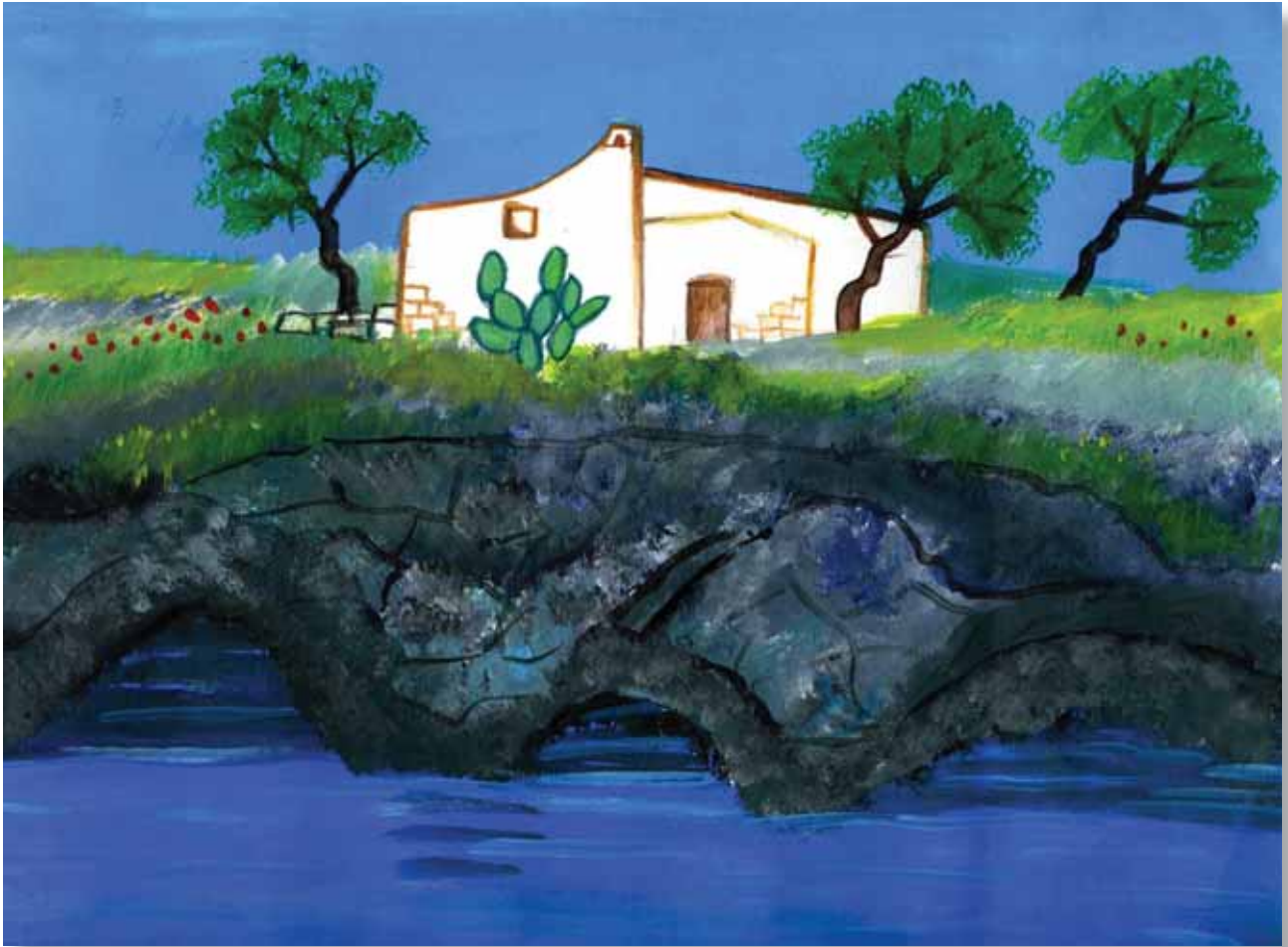
D'inverno deserte  
perché la gente è sotto le coperte

L'estate affollate  
perché si sono a lungo aspettate.

*Anita Gning 4^A (age 18)*

***Beaches***

*Our beaches live in a refreshing solitude in winter to be ready to welcome us in summer.*



# La tardor

*Oh!! Tardor, tardor*  
Les fulles cauen  
I es tornen de color  
Groc, verd i marró

Les orenetes  
Emigren  
A Egipte se'n van  
Mentre que els pardals  
Mengen, mengen!!!  
No paren de menjar  
Per engreixar

Oh tardor, tardor  
Que els fruits  
Com: les castanyes  
Les aglans  
I les nous  
cauen.

És temps de castanyes  
Dalt les muntanyes  
I les planes,  
I a les platges  
Els turistes  
S'amaguen.

Els esquiroles  
Ballen  
Vora el foc  
Per celebrar  
La collita  
De glans.

Oh!!! Tardor, tardor  
Que el terra és ple  
De fulles  
I cargols.

*Ada Fuentes Farré*  
*1r d'ESO B*





*Tamara Sedeño*

## 携手未来

诗情画意笔中流，气壮山河志未酬。  
古昔只识弯弓射，如今梦圆太空游。  
此时不待等何时，挥洒自我岂能休。  
科技创新为祖国，明朝惊人斥方遒。

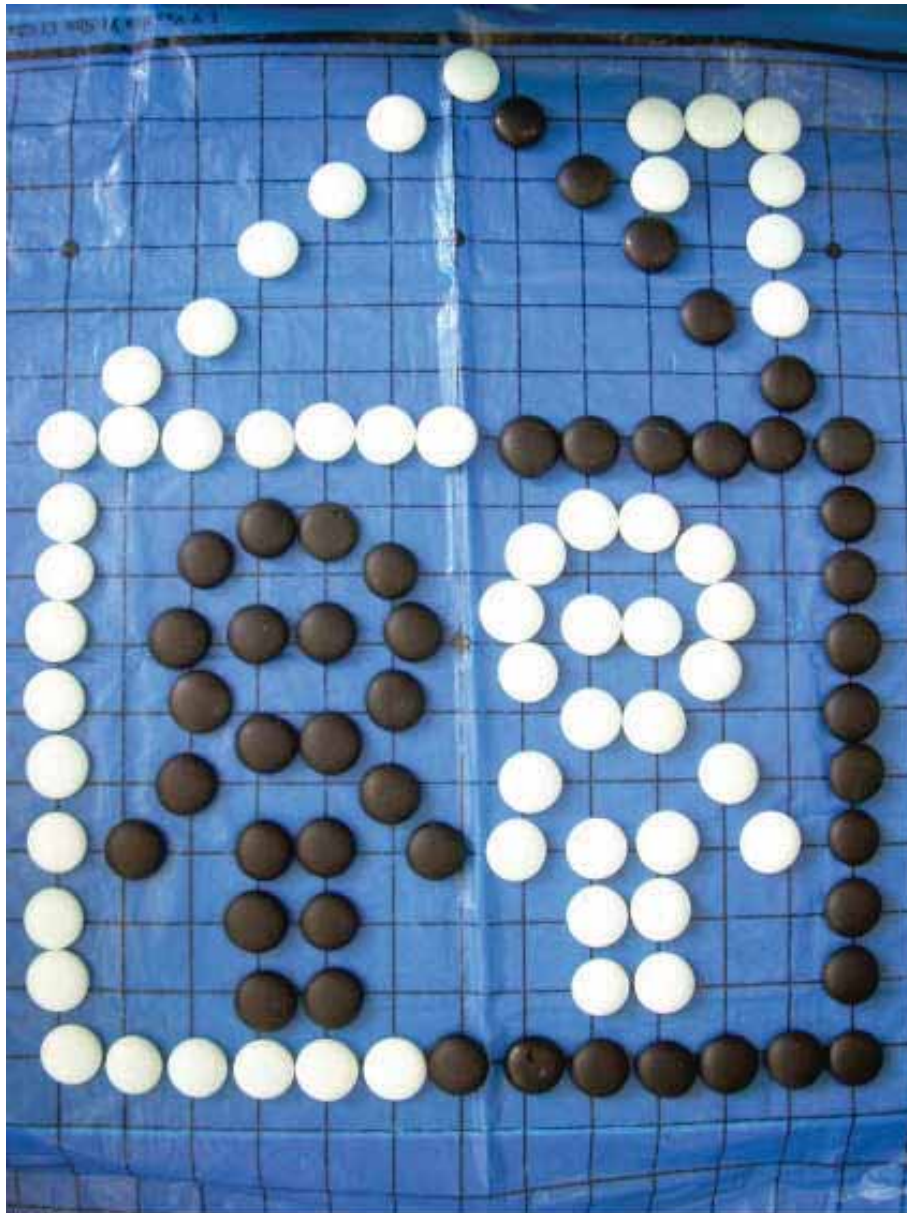
By 薛楠 Xue Nan

### Walk into the Future Hand in Hand

Write in fluent words and look forwards to the future.

In the past ,we knew little about science. But now we can even travel to space.

Time can't wait for us, so we should try our best to make contribution as much as we can. On developing science and creativity for our motherland, we will become stronger and stronger.....



牵手 Hand in Hand  
By He Ying and Zhao Yuchen 何颖 赵禹晨  
Tianjin Experimental High School

# Europa - Park

Das ganze Europa in einem Park  
das ist wirklich stark.  
von Russland bis Italien  
gibt es Achterbahnen.  
Man kann viele Shows ansehen  
oder dort ins Cinema gehen.  
Die Silverstar ist die größte Bahn,  
doch manche trauen sich nicht zu fahrn.  
Es gibt auch viele Bahnen für Kinder,  
doch wir fahren lieber wilder.

*Jana Schäfer  
Birgit Kirner  
Christiane Kern*

## **Europa Park**

The Europa Park is the biggest entertainment park in Germany. It is divided into parts representing different countries of the European Union. This way the performances and games typical for those countries can be experienced by the visitors there. There are many attractions there: theatres, cinemas, regional restaurants, the highest roller coaster in Europe and many, many others.



*Lisa Sommer*

# Suomen kevät

Hiirenkorvat koivuissa,  
lohjet tulen loimuissa  
Joutsenet ne taivaalla lentää,  
Suomeen ennen kesää entää.  
Mielikin nyt kirkastuu ja  
liikennekin vilkastuu.  
Leskenlehdet täällä kukkii,  
metsäpolut melkein tukkii.  
Suomen kevät taikaa on,  
ja kohta kesä vallaton.

## Spring in Finland

*Noora Peni, 12*  
*Vilja Raitala, 12*

**Leaf buds in birches  
Salmon in the flames of fire  
In the sky swans are flying  
To Finland before summer are gliding  
My mind is already clearing but  
the traffic is getting heavier  
The hepaticas are already in bloom  
Tracks in woods green and blue  
Spring in Finland is full of magic  
and HIP HOORAY the crazy summer is  
almost here!**



*Tuomas Lavonius, 14*

# TERRA

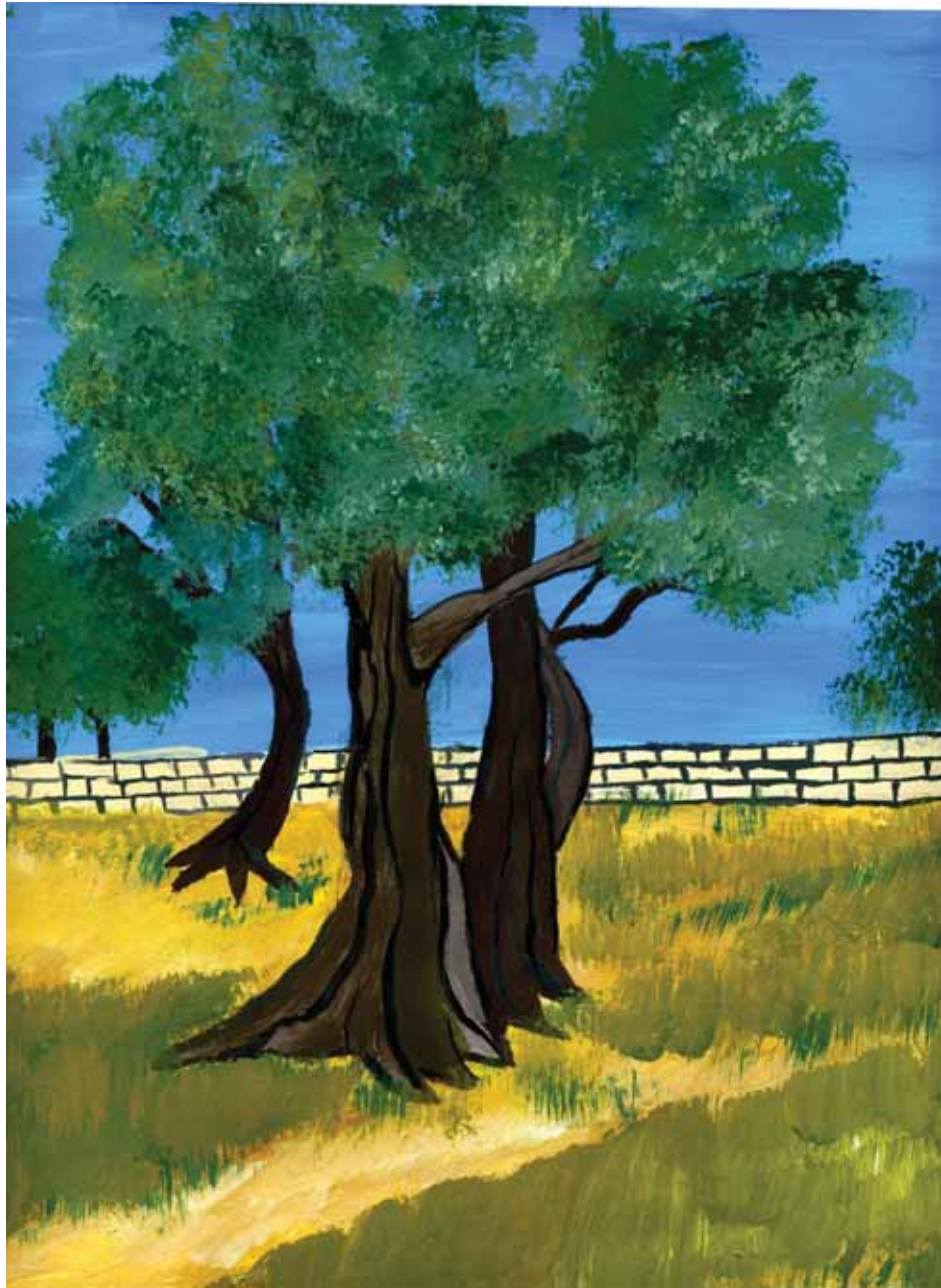
Quanto verde c'era  
ora per vederlo si spera.  
Il sole più raggiante di prima  
sembra sano  
Non è più come prima la Terra  
oggi disturbata dall'effetto serra  
con il buco dell'ozono.  
Tutti oggi chiedono perdono,  
ma Dio soltanto può salvare  
il suo dono  
il pianeta Terra  
che da lui ci fu donato  
e che noi abbiam rovinato ed inquinato.

Anita Gning 4<sup>A</sup> (age 18)

***Hearth***

*Pollution is destroying our planet. God save the Earth!*





# LA MAR

En aquesta terra meva, als hiverns,  
a tot hora, m'acaricia la boira.

És aleshores quan més t'enyoro.

Tu sempre tranquil·la, resplendent i fresca.

Si tanco els ulls i inspiro  
Sento que la teva salabor m'arriba.

Quanta bellesa concentres.

Tu, mar, ets el meu somni

*Maria Folguera Reig*

*2n d'ESO B*



*Irene Garcés*

再见，战争！

我相信大家都有一个快乐的童年  
我们曾手牵手在草地上迎接春天  
我们曾肩并着肩一起战胜困难  
我们都有自己的梦想  
天真幸福地度过每一天

但是  
在地球的另一边  
炮火声掩盖了孩子的欢笑  
春的花瓣已失去容颜  
他们看不到和平鸽白色的羽毛

Goodbye Wars!

父母告诉他们

“这只是个游戏”

因为这些孩子们  
更需要一个没有子弹印痕的  
童年

地上的已经长大成人了

地下的仍是孩子

难道一个人的生命只能短短

几年？

By 杨颖 Yang Ying



和谐 Harmony  
By Song Kun 宋坤 Tianjin Experimental High School

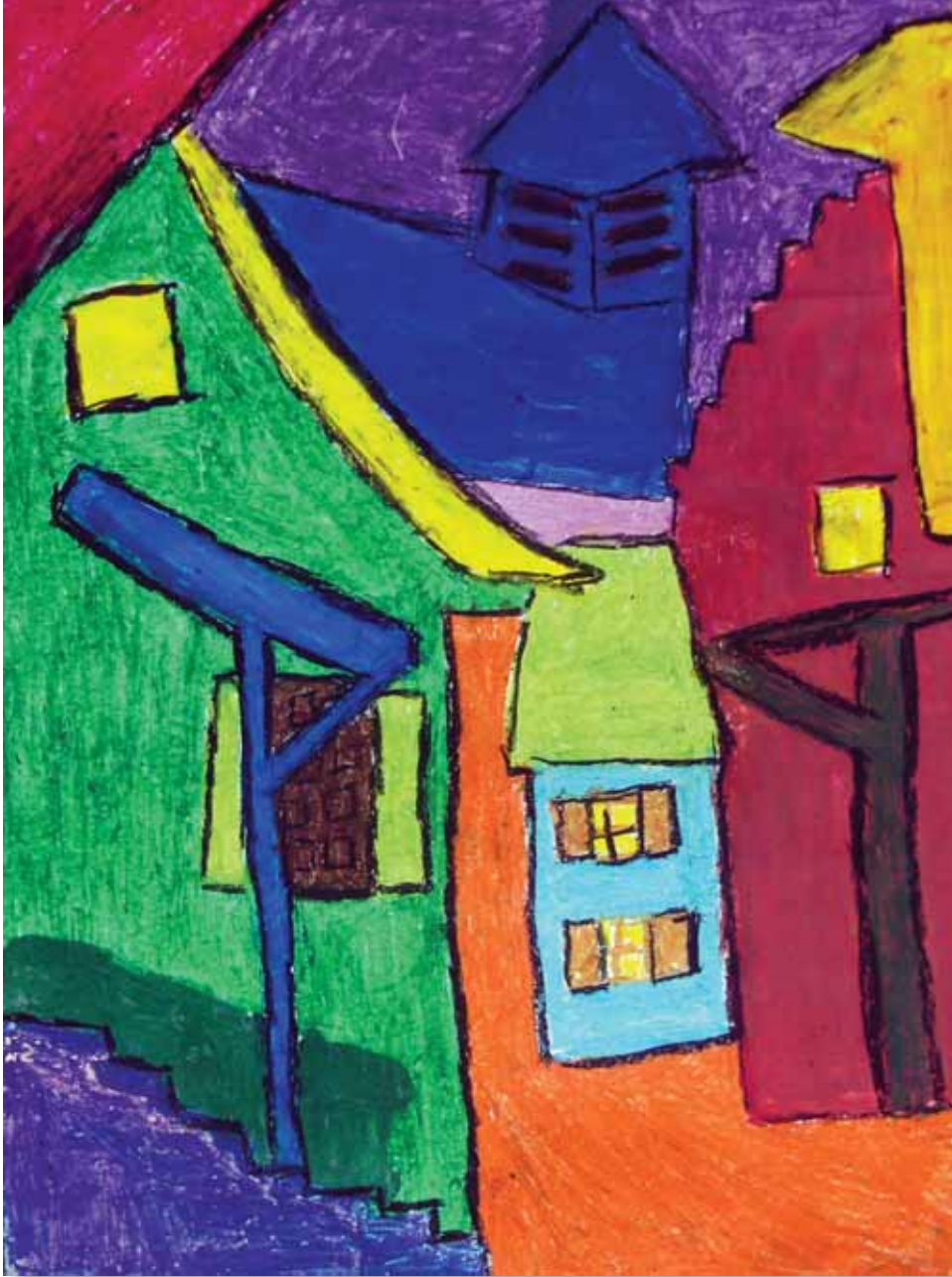
# *Hirschsprung*

*Der Hirsch wurde vom Jäger gejagt,  
er war mutig und wagt,  
einen Sprung über die Schlucht,  
dadurch gelang ihm die Flucht.  
Der Jäger war frustriert  
und ging nach Haus deprimiert.  
Jetzt steht da ein lebensgroßer Hirsch als Denkmal,  
denn es hat ein ganz besonderes Merkmal.*

*Jana Schäfer  
Birgit Kirner  
Christiane Kern*

## **Deer Jump**

There is a place in the Black Forest called Deer Jump. According to the legend a deer followed by a hunter jumped over the ravine and thus escaped.



*Heiko Haberstroh*

# The Poem of the Beast

We only have one world,  
and the beasts are on the top.  
But little ants can break the empire,  
with their little silent voice.

The time is up for humanbeans,  
when the revolution takes the lead.  
The plants will grow on the fallen earth,  
and finally nature falls to dirt.

The beast is behind the door,  
but do we have to open it?

*Jonatan Haikonen, 14*

*Tuomas Lavonius, 15*





*Jemina Virkkunen, 15*

# *Pioggia*

Il cielo ombrato,  
pian piano  
diventa oscurato.

Ad un tratto  
un boato,  
mi rende  
frastornata.

Fulmini e tuoni  
sembrano precipitare,  
sulla mia testa.

Oh, mio Dio  
è iniziata una tempesta.

Per il tempo, la gente protesta,  
perché non può far festa.

Ma nel frattempo  
un bellissimo arcobaleno appare  
per rendere il cielo sereno.

*Anita Gning 4<sup>a</sup> A (age 18)*

## **Rain**

Nature shows its disappointment towards man with a storm.



# *Quan vénen els llargs hiverns*

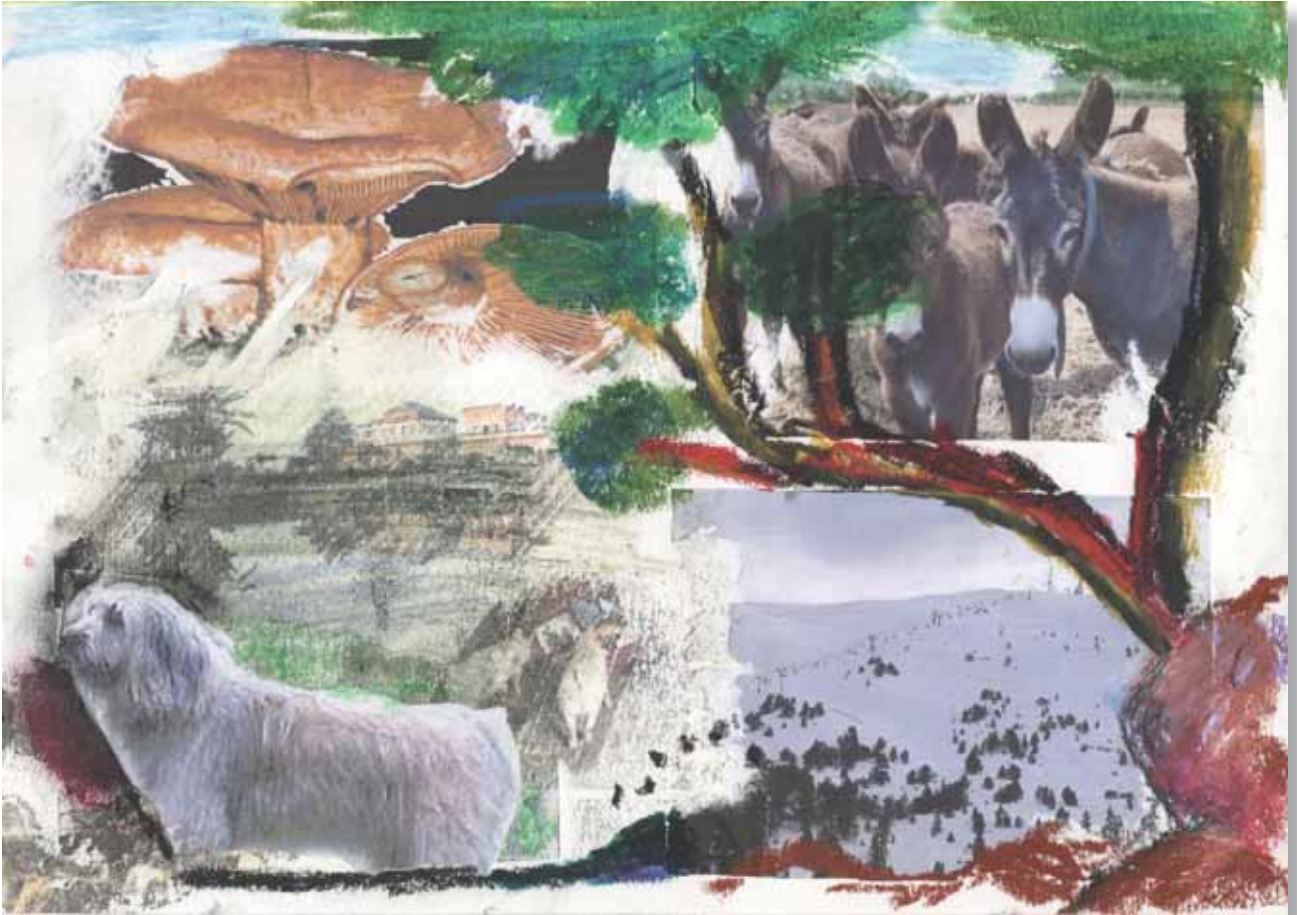
*Quan vén els llargs hiverns  
Tot és fred, nit i dia.*

*Els animals es refugien als seus  
caus i nosaltres a les cases.*

*Però després d'una nit freda tenim  
Una gran sorpresa.*

*És neu! Que com un regal  
Del cel s'estén una catifa de somnis blancs.*

*Pol Iglesias  
1r. d'ESO A*



*Germin Solsona*

# 花朵和叶子

生如夏花般绚烂

(如果我能看到花朵)

死若秋叶般精美

(如果我能找到落叶)

我希望永远没有这么一天

By 刘笑阳 Liu Xiaoyang

## *The Flowers and the Leaves*

*Let life be beautiful like summer flowers*

*(If I can see the flowers)*

*And death like autumn leaves*

*(If I can find the fallen leaf)*

*I hope there will never be such a day like that.*



拯救世界 Heal the World  
By Yang Ying 杨颖 Tianjin Experimental High School

# *S`Gänseblümle*

*S`Gänseblümle klein und fein,  
reckt sich nach dem Sonnenschein.  
So wie`s uf de Wiese stoht  
und dann de Wind durch goht.  
Ja, dann isch de Frühling da,  
das ist doch Sonnenklar.  
Gelb und weiß sind die Farben  
die wir alle gerne haben.  
Wenn der Rasenmäher kunnt,  
sind unsere Blume nimmi bunt.*

*Simone Welz & Lisa Sommer*

## **The Daisies**

A daisy is a flower that grows in the fields. It has a yellow centre and white-and-red petals.





The world is so beautiful  
Don't rip the flowers off the ground  
Take care of animals  
Feel the power of the wind  
Make it last forever!

*Tiia de Carvalho, 14*

*Kia Kaartti, 14*

*Petra Lehtinen, 14*



*Petra Lehtinen, 14*

## **Colori**

*Verde è l'erba  
che si trova lungo il ruscello.  
Bianca, colore della purezza,  
è la colombina sul davanzale.  
Snella  
la biscia sul porto.  
Rossi  
sono i petali di rosa  
che volano nell'aria.  
Folto  
il salice del giardino.  
Liscia  
la canna di bambù.  
Il tutto  
ha le sue qualità.*

*Rossella Cavone 4^ A (age 17)*

## **Colours**

The colours of nature, enrich our soul with strong feelings.



# La natura

Escolto,  
escolto i camino sense ritme,  
m'agrada la melodia que composit el meu prat.

Oloro,  
oloro i dibuixo infinites flors,  
puc respirar a la frescor d'aquest matí.

Miro,  
miro i sento la vida dels colors,  
tots ballen amb la mateixa màgia.

Menjo,  
menjo i esbrino el naixement d'aquesta maduixeta,  
aquesta que mor de la manera més dolça.

Sento,  
sento i gaudeixo d'aquest dia  
que tenia en ment mentre dormia.

*Jorge Negro Caro*  
*1r Batx D*



*Alba Escuer*

## 阳光

伴随着阳光，我们欢聚一堂。  
应合着笑语，我们一同歌唱。  
将世界变得更加美好是我们共同的梦想。  
追逐梦想无论它在何方。

勇敢些吧！是时候该扬帆起航。  
自信些吧！是时候该展翅飞翔。  
我们肯定暴风雨必将来临，  
但阳光将定会给予我们温暖与希望。

*By* 王可汗 Wang Kehan

## SUNSHINE

Under the sunshine, we come around.  
Listening to the cheer, we sing a song.  
To make the world better is our common dream.  
Follow your dream wherever it has gone.

Be brave, it's the right time to set sail.  
Be confident, it's the right time to stretch our wings.  
We are sure to come across storms,  
but sunshine will be giving us hope and warm.





生 Living

By Shi Guanzhen 施冠祯 Tianjin Experimental High School

# Nimburg

Im schene Nimburg am Kaiserstuhls Rand,  
da lebt ä luschtig Band.

Isch luschtig druf un gern z`ha,  
bäckt ä Schwarzwälder wunderbar.

D Bergkirch isch ufm Hügel,  
früher isch ma hi mit de Pferd an de Zügel.  
Ä Denkmal für d' gefallene Krieger hä mr au  
man nennt s Beckebirggle un isch grau.

Nimburg isch ä Dorf kei Stadt,  
des ganz viel Brünneli hat.

Simone Welz & Lisa Sommer

## **Nimburg**

Nimburg is a village where we live. It is a part of Teningen and has a lot of interesting sights for tourists.



*Simone Welz*

The flowers are blue  
The flowers are green  
The flowers are everything  
that they can be.

*Tia de Carvalho, 14*



*Savanna Majuri, 14*

## **Se io fossi ...**

*Una sensazione ...  
scende e ti percorre  
per minimi secondi  
disegna il tuo profilo  
e ti senti attraversata  
come da una cometa che lascia la sua scia  
congela i tuoi ricordi*

*e  
solo dopo il suo passaggio  
si risveglia il tuo essere  
e allora sì  
trattieni il fiato  
e  
chiudendo gli occhi  
assapori  
sogni*

*e  
rivivi  
i dolci attimi dei ricordi  
solo quelli più veri...  
se io fossi una cosmea  
proverei tutto ciò  
sui miei petali  
al passaggio  
della rugiada su di me.*

*Lucia Carrassi 4^ A (age 17)*

## **If I were...**

My soul desires to rest in the nature as long as possible to feel true emotions.



# OBLIT

Muntanyes pallareses, màgiques i imponents,  
majestuoses entre totes les serralades,  
vetlleu per l'entorn del nostre petit món.  
Neu de les muntanyes que es deixa veure en els plans,  
aigua del Noguera que de nord a sud travessa el Pallars.  
Doneu vida a la natura i que entri en la realitat,  
els anys van passant i el temps se l'està menjant.  
Pobles enfilats en penyals,  
i el soroll dels esquellots ens estan deixant,  
enyorança de bestiar i pastors oblidats,  
conreus d'herba sense segar,  
i fum de les xemeneies que no surt ja.  
Muntanyes pallareses,  
vigileu les nostres terres que són un espai de llibertat,  
un mirall en l'aigua,  
i un paisatge amb l'esperit de continuïtat.

*Xènia Castillo Peña*  
*Curs: 1r C*





*Lucía Silván*

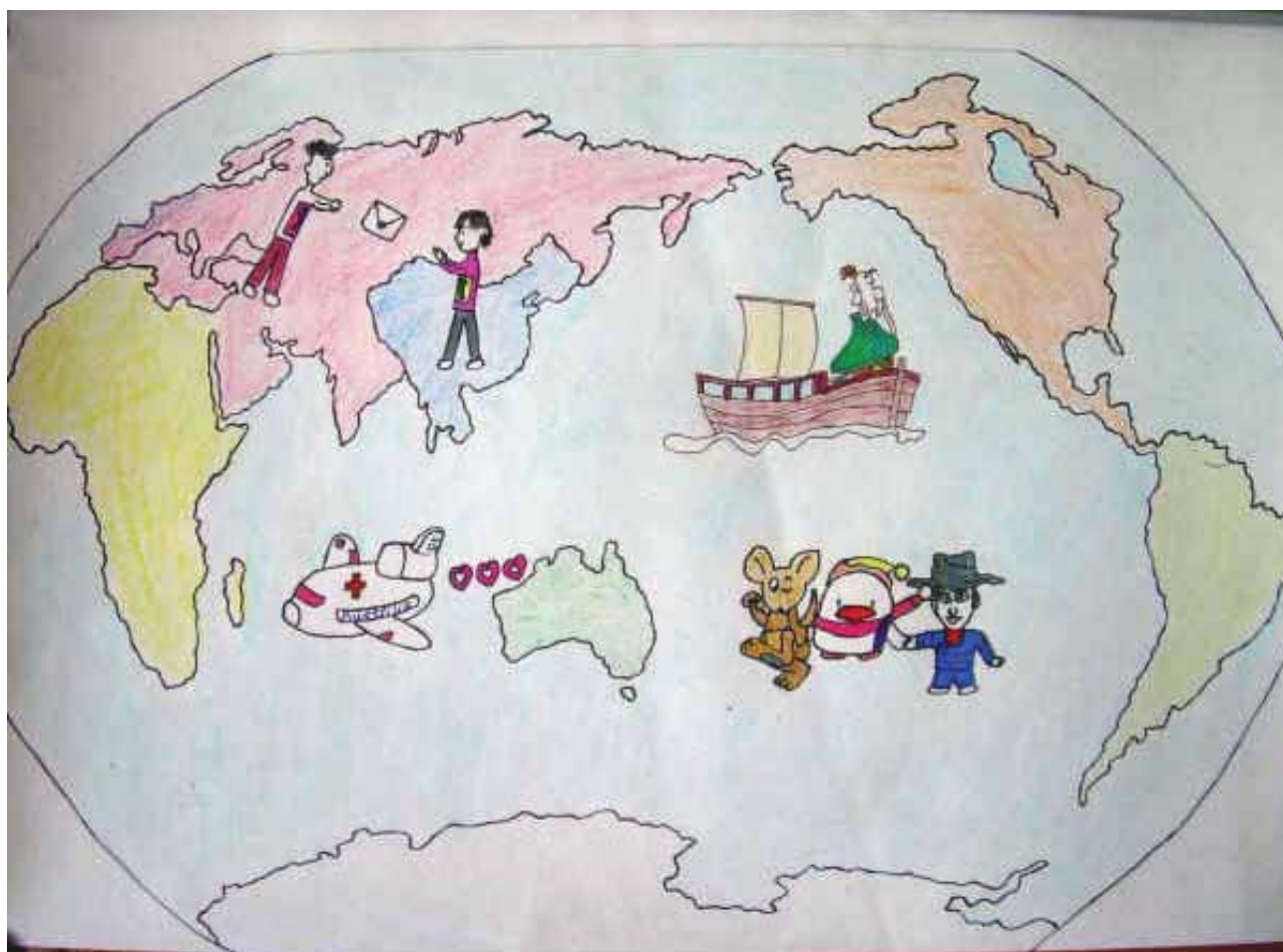
## 我们众生平等

地球是一位伟大的母亲  
但人类并不是她唯一的子女  
我们拥有众多的兄弟姐妹  
每只鸟儿、每条鱼以及每朵鲜花  
我们众生平等  
每一个清晨  
我们一起醒来  
共同迎接那壮丽的日出  
尽管  
我们的兄弟姐妹还未走出蛮荒  
大家依旧要把它们和善对待  
仅仅是因为  
我们众生平等  
我们共享这美丽世界  
我有个单纯的梦  
每一只鸟儿都能在蓝天自在翱翔

By 杨亚宁 Yang Yaning

## We Are the Same

Our Earth is a wonderful mother  
but we are not her only child  
we've got so many brothers and sisters  
Each bird, each fish and each flower  
we are the same  
Every morning  
we wake up together  
to welcome the grand view of sunrise  
Even though  
our brothers and sisters are a bit wild  
we should take care of them as well  
Just for  
we are the same  
we share the beautiful world  
I have a simple dream  
that every bird can fly high in the sky



— 一个世界一个家 One World One Family  
By Wang Yu 王宇 Tianjin Experimental High School

Nature is beautiful  
You are beautiful

Air is important  
You are important

This world is my destiny  
You are my destiny

This world is everything  
You are everything

*Emma Lehto, 15*  
*Susanna Majuri, 14*



*Sami Koljonen, 15*

# **Puglia:** **un paese, una tradizione**

*Siamo tanti noi pugliesi  
specialmente i baresi,  
molto schietti e generosi  
ma fedeli e premurosi ...  
... Anche in noi c'è un difetto:  
rimanere sempre a letto  
ma comunque lavoriamo  
e sempre avanti poi andiamo.*

*Bella, Puglia! Saporita!  
Da leccarsi anche le dita!!  
E se pensiamo ai panzerotti  
festeggiamo con i botti  
e se mangiamo le orecchiette  
abbracciamo le vecchiette ...*

*Mille cose ci son qui  
da scoprire ogni dì!  
E se proprio vuoi sognare  
basta guardare il nostro mare ...  
Poi se invece vuoi imparare  
le città devi esplorare.*

*Guarda Lecce, artistica e bella  
è come arrivare fino alla stella.  
Per non parlare di Locorotondo  
quanto è diversa da tutto il mondo ...  
Se però devo continuare  
un'altra penna dovrò comprare.*

*Perciò vi aspetteremo  
e in riva al mare brinderemo.*

*Angela Tamma 2^ E (age 15)*

**Puglia rhyme:** you can discover our land through our food, tradition and landscape



# ESTIU AL CAMP

Nit clara d'estiu  
la brisa abrigo els prats,  
i en un arbre esberlat  
s'hi amaga un petit niu.

El repòs de les fulles en els arbres  
fa més fàcil l'aixopluc,  
de el calor i del fred que, de vegades,  
allarga treballs feixucs.

*Pol Esteban*  
*1r d'ESO A*





*Paula Nadal*

## 浪淘沙慢

观近年时局，几多动荡，战无尽止，核未尝休，无不使人辗转难眠。爱之所在，超乎人之局限也。爱亲友，憎仇敌，此人之本能，无足怪也。狭隘之爱无以称爱，尽收宇宙生灵于心，赋其以怜悯痛惜，此大爱也。普天之下，万物修短永逝纵无所怨，万民养生丧死皆无所憾，何物能为之？惟爱可以矣。

梦魇，透窗风一线，残寒消尽。那堪梦阑，空有春光忍恨无缘。枉自嗟、同是沦落人。念旧岁、阶下仰睨，常思忆、游丝一断，逐风不掩欢颜。

销魂，再三追思，梦境深处，往日少年情怀，唯有幻境里。未老叹衰，懒道寡欢。怨向东风，纸鸢无处寻，空劳牵念。

待到何时，煦暖和风，更把雪云驱散。谁道是、乐本智者谋，祸惟弱者有，鸿蒙始开辟，万物混沌，争战为那般？

By 刘思超 Liu Sichao

Lang Tao Sha Man (written as an Afghan)

Looking around, we can see so many wars and conflicts here and there. Love is the only way to make the world better.

Suddenly I woke up at midnight, and thought of the wonderful time when I was young. My little kite, I run after you as if there wasn't anything around me, except you. I was so happy at that time. Such an indelible memory, the memory without tears and guns.

In this material world, short of love, I feel so sad. My beloved kite flew away leaving me behind. I couldn't catch it, and it took my heart away.

When the world is warmed with the temperature of people's love, my face will be covered with tears, tears of happiness.

On that day, we will see no cry, no hungry, no struggle, no war.....

I hope that day will come soon.



梦想成就世界 The World of Dreams  
By Zhang Simei 张斯眉 Tianjin Experimental High School

The flowers grow in grass  
The flowers live in France  
The birds sing a song  
in Hong Kong  
The animals use a fork  
in New York

So everyone is unique  
in their own way

*Tiia de Carvalho, 14*

*Kia Kaartti, 14*

*Petra Lehtinen, 14*



*Anna Kronberg, 15*

# DOLCE PUGLIA

*Dolce Puglia, dolce e soleggiata  
continua a farci sognare.*

*Col tuo mare attiri mille turisti,  
i cui colori sono misti.*

*Qui i ragazzi son bruni e calorosi  
son simpatici e volenterosi ...*

*Le ragazze veramente molto belle  
sembran tutte delle modelle.*

*I bambini birichini  
giocan sempre con i ciotolini ...*

*Tanti son i paesi da visitare  
e tanto tempo c'è per sognare ...*

*Quanto vino noi beviamo e  
tanto olio noi produciamo.*

*Il nostro mare è pescoso  
e il pescatore generoso.*

*La qualità è preziosa  
e la quantità rigogliosa.*

*Tanto bello è il lungomare  
che i momenti tristi fa dimenticare.*

*Puglia dolce e soleggiata  
continua a farci sognare.*

*Ti lasciamo col tuo mare e  
auguriamoci di tornare.*

*Stefania .Amoruso I^ E*

*Roberta Cangelli . I^ E*

## **Nursery rhyme**

Sweet Puglia sunny and funny, the right mixture for an exciting tourism... let us dream!

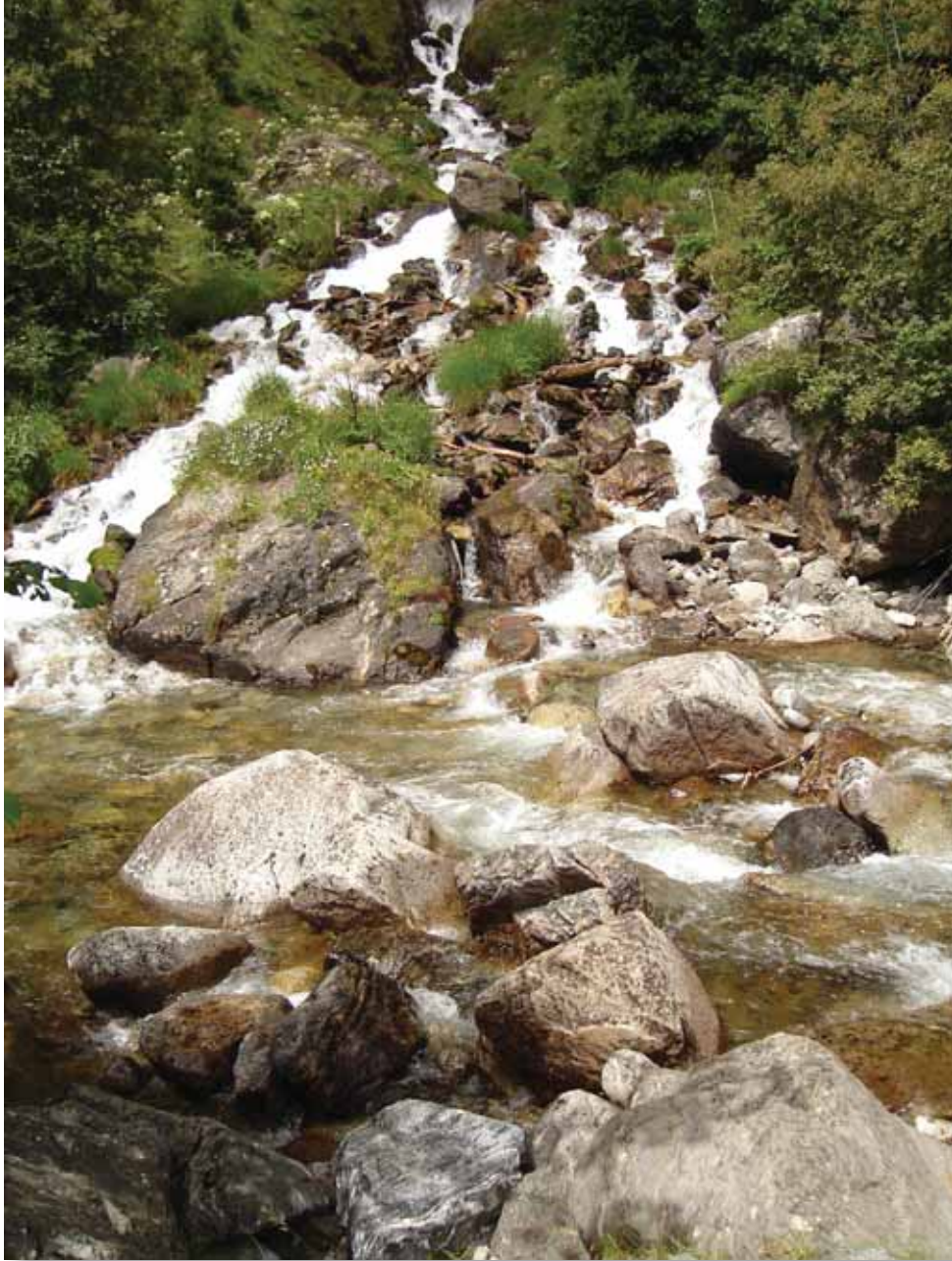


# Petjades a la sorra

Caminant descalç, mirant el cel  
confonc el soroll del meu cor amb el batec del mar.  
Vaig llençant pedres a l'aigua  
mentre deixo els meus rastres a terra,  
fent petjades a la sorra.  
Escolto el vol de les gavines,  
la mar respira calma,  
veig el sol reflectit més enllà,  
aviat s'amagarà: té son.  
El xiuxiueig de l'aire em recorda que tinc fred;  
ja comença a ser tard.  
De camí a casa aniré recordant els colors  
... els colors que en el mar es van dibuixant.  
Em giro i torno pel meu camí,  
fent petjades a la sorra ...

*Jordi Guiu Turmo*  
*4t d'ESO C*





*Tània López*

# 如梦令

雁明群舞争辉

山晓绵延迎翠

静水映空明

破晓追忆犹味

无寐！

无寐！

遥望苍穹共醉。

By 陈佩柔 Chen Peirou

## *Dedicate*

*Birds know when they fly together,*

*It' s a beautiful picture.*

*Mountains know when they stand together,*

*It' s a green world.*

*Quiet water holds everything.*

*In the morning the sights of the past are kept in the memory.*

*No sleep! No sleep!*

*Looking at the sky, we are dedicated in the future...*



三图 Blue Print  
By Zhang Yun 张韵 Tianjin Experimental High School

# *La natura*

*Ahir vaig anar a collir rovellons  
I d'anada vaig veure molts animalons.  
Però de tornada la cosa va canviar,  
amb un problema em vaig trobar.*

*Vaig banyar-me en un rierol,  
i just quant em va saludar un esquiol  
vaig entrepussar amb un plàstic:  
gairebé em moro de fàstic!!*

*Pobres boscos, pobres rius,  
hi ha escombraries fins i tot als rius.  
Com m'agradaria anar d'excursió  
sense tanta contaminació.*

*Bruna Coll Trepal  
1r d'ESO B*